



**CONCOURS COMMUNS POLYTECHNIQUES**

---

EPREUVE COMMUNE  
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC

---

**LANGUE VIVANTE**

ALLEMAND - ARABE - ESPAGNOL - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

Durée : 2 heures

---

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice...) est strictement interdit.  
L'usage du dictionnaire est interdit sauf pour l'arabe où un dictionnaire bilingue est permis.*

**I. VERSION.** Traduction du texte et de son titre écrits dans la langue choisie par le candidat à l'inscription.

**II. EXPRESSION ÉCRITE** sur le texte « Les entreprises sont confrontées aux évolutions de la société » de Michel DELBERGHE, *Le Monde, Dossier* du 26 Avril 2002

Dans la langue choisie par le candidat à l'inscription :

- 1 - Résumé : résumer le texte en 130 mots ( $\pm 10\%$ ) et traduire le titre.
- 2 - Commentaire : répondre à la question en 200 mots ( $\pm 10\%$ ).

**Vous indiquerez, pour chaque partie (1 et 2), le nombre de mots utilisés.**

PORTUGAIS

## **Maré negra europeia**

A tragédia ambiental e social do petroleiro *Prestige* segue em câmara lenta. [...] Começam a fazer sentido as notícias que indicavam a cumplicidade de Paris e de Madrid ao quererem conduzir o navio moribundo para a costa portuguesa. [...].

Setenta e sete mil toneladas é a quantidade de combustível transportado pelo *Prestige*. Embora ainda não seja possível afirmá-lo com segurança, é provável que, mais tarde ou mais cedo, todo ele seja libertado para o ambiente. Nesse caso estamos a falar do dobro da poluição provocada pelo *Exxon Valdez*, em Março de 1989, e quatro vezes mais do que o material libertado pelo navio *Erika*, em Dezembro de 1999 !

[...] Nos anos cinquenta, o *Jacob Luckenbach*, um navio mercante, afundou-se ao largo da costa da Califórnia, a norte de Golden Gate. O aparecimento, ao longo dos anos, de sucessivas vagas de aves marinhas mortas pelo contacto com o combustível, obrigou o governo federal dos EUA a gastar 3,5 milhões de dólares na recuperação do material poluente escondido nos tanques. Essa operação só foi possível devido à baixa profundidade dos destroços do naufrágio (o que é completamente impossível no caso do *Prestige*, que se encontra inerte a mais de três mil metros de profundidade).

Viriato Soromenho-Marques, « Maré negra europeia »,  
*Jornal de Letras, Artes e Ideias*, n.º 840, 11-22 déc. 2002, p. 38

PORTUGAIS

1. Resumir o texto em 130 palavras ( $\pm 10\%$ ).
2. Será que as dificuldades em inserir os jovens nas empresas se devem à incerteza no mercado de emprego ou a um conflito de gerações ? (em 200 palavras,  $\pm 10\%$ )

## II. EXPRESSION ÉCRITE

### **LES ENTREPRISES SONT CONFRONTÉES AUX ÉVOLUTIONS DE LA SOCIÉTÉ.**

Ce serait la face cachée du retour de la croissance. En relançant des plans massifs d'embauché pour faire face à une forte demande de production, aux 35 heures et aux premières vagues de départs à la retraite, les entreprises n'imaginaient pas prendre de plein fouet les évolutions de la société. Après les enseignants désemparés des collèges et des lycées, les directeurs d'usine et les chefs d'atelier se retrouvent en première ligne sur le front de l'intégration des jeunes des cités «sensibles».

Ce n'est pas un hasard si les constructeurs automobiles sont, avec les hypermarchés, les plus exposés à des comportements déjà sources de conflits dans les autres institutions - la famille, le quartier et l'école. Leurs usines [...] ont été construites avec et à proximité immédiate des grands ensembles en proie aux phénomènes de désocialisation auxquels ils ont, pour partie, contribué via les restructurations et les licenciements massifs.

Chez PSA, il n'y a pas eu d'embauché pendant vingt ans. L'entreprise a perdu l'habitude d'intégrer des jeunes. Ceux-ci ont été témoins des mises en préretraite, des licenciements économiques, du développement du chômage qui ont affecté leur entourage immédiat. Tout ceci n'a certainement pas aidé à la valorisation d'un modèle social de l'adulte, ni du travail comme moyen d'y accéder.

En une génération, l'entreprise a changé. Mais les jeunes aussi. A force d'avoir entendu répéter, durant leur scolarité, au plus fort de la crise des années 1990, que l'emploi à vie n'existait plus, qu'ils devaient se préparer à la mobilité et à la précarité, ils auraient retenu la leçon. Leur rapport à la hiérarchie, à la loi et à la règle, y compris en matière de sécurité, détonne considérablement. En revanche, la plupart des dirigeants notent de profondes facultés d'adaptation.

Il y a deux ans, le groupe PSA s'est alarmé des actes de violences dans certaines usines et ateliers : agressions, affrontements de bandes, vols de voitures et de matériel... Comme les autres institutions confrontées aux mêmes incidents, le premier réflexe des entreprises a été d'apporter une réponse «policière» par le renforcement de la présence de vigiles, la fermeture des vestiaires. D'abord surprises par la nature de ces arrivées, pourtant passées au filtre d'une sélection sévère, elles ont ensuite tenté de réagir en multipliant les stages de formation et les formules d'intégration.

Selon certains spécialistes, c'est la multiplication des statuts et des situations de précarité (CDD, intérim et stages) qui est source de violence pour des jeunes moins qualifiés, moins payés et dépourvus de tous les avantages sociaux des grandes entreprises.

D'après Michel DELBERGHE,  
*Le Monde*, Dossier du 26 avril 2002